

Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uświadomiwszy sobie zarówno przyszedł do domu Marii matki Jana który jest przezywany Markiem gdzie byli dość liczni którzy są zgromadzeni i modlący się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy to sobie uświadomił, udał się do domu Marii,* matki Jana, którego nazywano Markiem,** *** gdzie byli licznie zgromadzeni i modlili się.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Dostrzegłszy* przyszedł do domu Marii, matki Jana, przezywanego Markiem, gdzie byli dość liczni razem zebrani i modlący się. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uświadomiwszy sobie zarówno przyszedł do domu Marii matki Jana który jest przezywany Markiem gdzie byli dość liczni którzy są zgromadzeni i modlący się

¹⁾ Nie wszyscy bogaci sprzedali posiadłości. Maria, być może wdowa, swój dom z dziedzińcem i piętrem (<x>510 1:13</x>) uczyniła miejscem zgromadzeń. Barnaba, jej bratanek lub siostrzeniec i kuzyn Jana Marka (<x>580 4:10</x>), był również bogatym człowiekiem (<x>510 4:36-37</x>).

²⁾ Jan Marek : bliski Piotrowi (<x>670 5:13</x>), być może człowiek z dzbanem (<x>490 22:10</x>), uciekający młodzieniec (<x>480 14:51</x>).

³⁾ <x>510 12:25</x>; <x>510 13:5</x>; <x>510 15:37</x>; <x>580 4:10</x>; <x>620 4:11</x>; <x>670 5:13</x>

⁴⁾ <x>510 12:5</x>

⁵⁾ Sens: "rozejrzawszy się w terenie, zastanowiwszy się".